

## LES AUTEURS

**MAVRODIN, Irina** – auteur d'une œuvre prodigieuse, elle est poète, essayiste, traductrice. Ses principaux livres de poésies sont : *Poeme/Poèmes* (1970), *Reci limpezi cuvinte/Froids lipides mots* (1971), *Copac înflorit/Arbre fleuri* (1971), *Picătura de ploaie/La Goutte de pluie* (1987), *Vocile/Les Voix* (1988), *Capcana/Le Piège* (2002, édition bilingue), *Centrul de aur/Le Centre d'or* (2003), *Uimire/Etonnement* (2007, édition bilingue). Parmi ses essais les plus connus, citons : *Spațiul continuu/L'Espace continu* (1972), *Romanul poetic/Le roman poétique* (1977), *Modernii, precursori ai clasicilor/ Les modernes, précurseurs des classiques* (1981), *Poietică și poetică/Poïétique et poétique* (1982), *Stendhal – scriitură și cunoașterea/ Stehdhal – écriture et connaissance* (1985), *Mîna care scrie/La Main qui écrit* (1994), *Uimire și poesis/Etonnement et poësis* (1999), *Operă și monotonie/Œuvre et monotonie* (2005), *Despre traducere/De la traduction* (2006), *Cioran sau Marele Joc/Cioran ou le Grand Jeu* (2007, édition bilingue), dont la plupart ont connu plusieurs rééditions. Traductrice roumaine de l'intégrale d'*A la recherche du temps perdu* de Proust, mais aussi d'Albert Cohen, de Mme de Sévigné, de Mme de Staël, d'Aloysius Bertrand, de Flaubert, Gide, Camus, Montherlant, Blanchot, Ponge, Cioran, Bachelard, Genette et bien d'autres encore. Spécialiste également de la littérature française, de la poïétique et de la poétique, elle a enseigné jusqu'en 1985 à l'Université de Bucarest et depuis plusieurs années est invitée à donner des cours dans plusieurs autres universités (à Brașov, Suceava, Sibiu, ainsi qu'à l'Ecole Normale Supérieure de Paris). A présent, elle est professeur à l'Université de Craiova. Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie, du PEN CLUB Roumanie, elle a été plusieurs fois primée pour ses ouvrages ou ses traductions (Prix de l'Union des Ecrivains, Prix de l'Académie Roumaine). Directrice de la collection « Lettres Roumaines » chez Actes Sud (1990 – 2004), directrice et rédacteur en chef de la revue *Approche poïétique/poétique*, éditeur sénior de la revue *Secolul 21*, directrice et/ou coordinatrice d'autres publications. Chevaliers des Arts et des Lettres et de l'Ordre « Steaua României ». Irina Mavrodin est directeur fondateur et coordinateur de la revue *Atelier de traduction*. (irinamavrodin13@yahoo.com)

**LADMIRAL, Jean-René** - enseigne la philosophie allemande, ainsi que la traductologie à l'Université de Paris-X-Nanterre, où il dirige aussi le C.E.R.T. (Centre d'Études et de Recherches en Traduction). Il enseigne la traduction et la traductologie à l'I.S.I.T. (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) de Paris. Il a publié de nombreux ouvrages et articles : *Traduire : théorèmes pour la traduction*, *La communication interculturelle* (en collaboration avec Edmond Marc Lipiansky), *Critique et théorie* (en collaboration avec Dominique Château), *Della traduzione : dall'estetica all'epistemologia*, a cura di Antonio Lavieri, Modena, Mucchi, « Quelles théories pour la pratique traduisante ? » in *La traduction, Actes des rencontres autour de la traduction*, « Technique et esthétique de la traduction » in *Actes des Journées européennes de la traduction professionnelle*, « Pour une philosophie de la traduction. La traduction philosophique et la traduction des sciences humaines » in *Traduire les philosophes allemands* in *Collegium helveticum* (Université de Lausanne), « Que le traducteur est un récrivain » in *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, « La traductologie au XXI<sup>e</sup> siècle : de la linguistique à la psychologie » in *Traduire au XXI<sup>e</sup> siècle : Tendances et perspectives. Actes du colloque international* (Thessalonique). Il est aussi traducteur. Il a surtout traduit les philosophes allemands : Jürgen Habermas et l'École de Francfort, mais aussi Kant et Nietzsche. (mariflor@wanadoo.fr)

**CONSTANTINESCU, Muguraş** – est professeur de littérature française et de traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, HDR. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche. Elle est directrice du projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID\_135, Contrat 809/2009. (mugurasc@gmail.com)

**STEICIUC, Elena-Brândușa** – est professeur titulaire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava où elle est HDR et professeur associé à l'Université « Al. I. Cuza » de Iași, membre du C.I.E.F. (2006), de l'AIEQ (2005), de l'ALMI (Association Littéraire Maghrébine

Internationale, 2005), et de CEACS (Central European Association for Canadian Studies, 2004). Présidente de l'Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones (ARDUF). Elle a soutenu sa thèse de doctorat à l'Université de Bucarest en 1997 : *Patrick Modiano - une lecture multiple*. Parmi les volumes publiés dernièrement, rappelons : *Literatura de expresie franceză din Maghreb. O introducere*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Pour introduire à la littérature québécoise*, Presses Universitaires de Suceava, 2003 ; *Horizons et identités francophones*, Presses Universitaires de Suceava, 2006, avec une préface de Irina Mavrodin ; *La Francophonie au féminin*, Editions Universitas XXI, Iași, avec une préface de Liliane Ramarosoia ; *Fragments francophones*, Éditions Junimea, Iași, 2010, avec une préface de Michel Beniamino. Elle est coordinatrice de plusieurs projets de recherche, parmi lesquels le projet de recherche exploratoire, CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID\_135, Contrat 809/2009. (selenabrandusa@yahoo.com)

**DUMAS, Felicia** – est docteur en linguistique de l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași depuis 1998 et maître de conférences au Département de Français de la Faculté des Lettres de la même université. Directrice de projet national de recherche (*grant* CNCSIS) dont le but scientifique est la rédaction d'un *Dictionnaire roumain-français, français-roumain de termes religieux orthodoxes*. Auteure de trois livres et co-auteure de deux autres (avec Olivier Dumas); traductrice en roumain de cinq livres français (de théologie orthodoxe et de philosophie), ainsi qu'en langue française d'un livre roumain de spiritualité orthodoxe ; auteure de plus de soixante articles scientifiques sur la sémiologie du geste liturgique byzantin, sur le bilinguisme franco-roumain, sur la terminologie religieuse orthodoxe en langue française, sur le français des jeunes, ainsi que sur les relations franco-roumaines et la francophonie, parus dans des revues roumaines et étrangères. (felidumas@yahoo.com)

**ARDELEANU, Mircea** – est docteur ès lettres, professeur de littérature française et directeur du Département d'Études françaises et francophones de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu. Rédacteur en chef de *Journées scientifiques internationales* (Sibiu) et responsable de la rubrique littéraire de la *Revue roumaine d'études francophones*. Auteur d'*Introduction à l'œuvre romanesque de Georges Perec* (2002), *La dynamique réflexive. Recherches sur le descriptif dans l'œuvre romanesque de Georges Perec* (2003), *Roman, société, idéologie*

(2005), *Nouveau Roman français. Repères théoriques et pratiques d'écriture* (2009) et de divers essais et articles en littérature et en civilisation françaises, en histoire de la francophonie roumaine, en poétique et en traductologie. (mirceardeleanu2000@yahoo.fr)

**KAMBAJA MUSAMPA, Emmanuel** - est docteur aux Universités en Langues et Littératures (Option : Traduction & Interprétation) à l'Institut Supérieur Pédagogique de Mbujimayi (I.S.P/MBUJIMAYI) en République Démocratique du Congo. Ses domaines d'intérêt sont la traductologie cognitive, la traduction juridique, la pragmatique, les langues de spécialité, la terminologie bilingue, la lexicographie et la lexicologie. (emmkamus@yahoo.fr)

**PELEA, Alina** – interprète et traductrice, enseigne l'interprétation de conférence et la langue française contemporaine dans le cadre du Département de Langues Modernes Appliquées de la Faculté des Lettres de Cluj-Napoca (Université Babeş-Bolyai). Elle a soutenu sa thèse de traductologie, « Aspects culturels de la traduction des contes du roumain en français et du français en roumain », en cotutelle sous la direction des professeurs Rodica Pop (Université Babeş-Bolyai) et Michel Ballard (Université d'Artois). Depuis octobre 2004, elle est membre de l'équipe du Centre d'Etudes des Lettres Belges de Langue Française. Jusqu'à présent, elle a publié quelques études portant sur des aspects ponctuels de la traduction des contes. (alina\_pelea@yahoo.com)

**ARDEN, Charles** – est doctorant à l'Université Paris VIII Vincennes à Saint-Denis, où il prépare une thèse sur *La Critique créatrice*, sous la direction de Christian Corre. Il a participé aux rencontres doctorales de Paris IV-Sorbonne et de Paris VIII, a prononcé de nombreuses conférences en Île-de-France ainsi qu'à La Havane sur la musique vocale française. (ardencharles@gmail.com)

**BATALHA, Maria Cristina** – est enseignante à l'Université de l'État de Rio de Janeiro, enseignante dans le Programme d'Études et de Recherches de 3e Cycle (Master 1 et 2 et Doctorat) en Littérature Comparée et en Traductologie à l'Institut des Lettres de l'Université de l'État de Rio de Janeiro. Elle a un doctorat en Littérature Comparée avec la co-tutelle de M. Antoine Compagnon, de l'Université de Paris 4 et des études post-doctorales à Paris 3, Sorbonne Nouvelle (mars/2007 à février/2008). Elle est membre associé du CREPAL (Centre de Recherches sur les Pays Lusophones), Paris 3, Sorbonne-Nouvelle. Elle

est auteur du livre, *Tradução*, Petrópolis, Ed. Vozes, 2007. Elle a publié plusieurs articles dans des revues spécialisées et Actes de Colloques, nationaux et internationaux, des chapitres de livres et elle est responsable de l'organisation de trois ouvrages collectifs. (cbatalh@gmail.com)

**PENTELEICIUC, Annemarie** - est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur la traduction des œuvres de Daudet sous la direction de Muguraș Constantinescu. (adriane\_penteleiciuc@yahoo.com)

**TIRON, Constantin** – a soutenu en mars 2010 la thèse de doctorat sur *Traduction et retraduction de l'œuvre de Flaubert*, sous la direction de Muguraș Constantinescu. Il est membre dans l'équipe de travail au SNEE pour l'élaboration des sujets pour l'examen de baccalauréat au français, co-auteur du livre *Bacalaureat 2007. Limba franceză. Ghid de rezolvare a subiectelor*, Humanitas Educațional, 2007. (tironconstantin@yahoo.fr)

**RĂDULESCU, Liliana** - est titulaire d'un diplôme de master en *Théorie et pratique de la traduction*, doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie, domaine Philologie, coordinateur scientifique – prof. univ. dr. Vasile Dospinescu, titre de la thèse de doctorat : *Emploi des temps de l'indicatif dans le discours / le récit en français et en roumain contemporains*. (liliradulescu12@yahoo.fr)

**FERNANDEZ SANTOMÉ, Cecilia** - est doctorante en Théorie Littéraire et Littérature Comparée. Diplôme en Études Avancées. Université de rattachement : Santiago de Compostela (Espagne). Boursière du Ministère de l'Éducation. Licence en Philologie Française. Son domaine d'étude est la littérature francophone contemporaine. Elle prépare sa thèse doctorale sur le théâtre de Claire Lejeune, écrivaine belge. Elle a publié quelques articles et traductions dont : Ledu, Stéphanie. (2008). *Mon encyclo des animaux*. Madrid: Editorial SM / Ledu, Stéphanie. (2009). *Mon encyclo des enfants du monde*. Madrid: Editorial SM/ Fernández Santomé, C. (2009). « 'The mark on the wall', de Virginia Woolf: Análise e significación das formas narrativas » en *Boletín Galego de Literatura. N° 39-40, 1° e 2° semestre 2008 / (2010)*. « Claire Lejeune. *Le livre de la sœur* » en *Lletra de Dona (Centre Dona i Literatura) / (2010)*. « 'Le frère au bois dormant' ou la subversion du conte de fées par Claire Lejeune » en *Francofonía. N° 18/ (2010)* « Traducción: JOYCE, James. *Finnegan's Wake*. Pp.: 627- 628 » en

*Miscelánea: a journal of English and American studies/* (2011)  
« L'essai corporalisé ou l'érotisation de la réflexion par Claire Lejeune » en *Francofonía. N° 19*. (cfsantome@hotmail.es)

**DELISLE, Jean** – est professeur à la retraite de l'Université d'Ottawa où il a dirigé l'École de Traduction et d'Interprétation ; il a publié plusieurs ouvrages d'histoire de la traduction dont *Traducteurs dans l'histoire, Portraits de traducteurs* et *Portraits de traductrices* ( Les Presses de l'Université d'Ottawa/Artois Presses Université, 1999, 2002) ; il est également l'auteur des volumes concernant la pédagogie et la didactique de la traduction : *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement* (1998), *Terminologie de la traduction/Translation Terminology/Terminologia de la traducció/Terminologie der Übersetzung* (coord. Avec Hannekore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier - 1999), *La Traduction raisonnée* (2003), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, École de Traducteurs et d'Interprètes, coll. « Sources-Cibles »/Ottawa, Les Presses de l'université d'Ottawa, coll. « Regards sur la traduction ». (delisle@uOttawa.ca)

**CERCEL, Florina** – doctorante en troisième année à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, le domaine Philologie, elle fait partie du groupe cible du programme POSDRU, « Doctoral Bourses at USV », financé du Fond Social Européen, « Investește în oameni ! ». Elle prépare une thèse de doctorat sous la direction du Professeur Muguraș Constantinescu et qui porte sur l'œuvre de l'écrivain libanais d'expression française, Amin Maalouf : *Traduire l'identité multiple. Le cas d'Amin Maalouf*. Elle a publié plusieurs articles : « Histoire et voyage mythique dans l'œuvre d'Amin Maalouf » in *Omul și Mitul. Ființa umană și aventura spiritului întru cunoaștere. Dimensiune mitică și demitizare*, Suceava, 2009 ; « Traduction et réception de l'œuvre d'Amin Maalouf en Roumanie » in *Language and Literature. European Landmarks of Identity, Editions de l'Université de Pitești*, 2009 ; « L'œuvre d'Amin Maalouf comme dialogue des langues et des cultures » in *Actes des Journées de la Francophonie*, Université Al. I. Cuza, 2009. (florina.cercel@yahoo.fr)

**NASUFI, Eldina** - est professeur auprès du département de français, à l'Université de Tirana (Albanie), Faculté des Langues Étrangères depuis 2001. Elle a suivi un master en Didactologie des Langues et des Cultures à Paris III (Sorbonne Nouvelle) en 2003-2004 et a soutenu une

thèse en Albanie dans le même domaine en 2009. Elle s'intéresse à des questions telles que didactique de l'écrit/ de la lecture et grammaire textuelle, anaphores et cohésion discursive, sémiologie de la communication. Elle a publié des articles en France, en Roumanie, en Albanie et a également publié un livre d'exercices de linguistique textuelle en Albanie. (eldina\_n@yahoo.com)

**KASTRATI, Ardiana** – enseigne actuellement l'anthropologie, la littérature et l'histoire de l'art à l'Université de Tirana, Faculté des Langues Étrangères, département de français. En 2000, elle a fini ses études supérieures de français à l'Université de Tirana. Elle a obtenu aussi un DEUG en Histoire de l'art et archéologie à l'Université Lumière Lyon 2, en 2002. En 2005 elle a suivi un master en civilisation et littérature et elle est actuellement inscrite au doctorat. Étant donné que son diplôme des études supérieures portent sur la traduction et que ses centres d'intérêts et de spécialisation sont l'anthropologie et la littérature, dans la pratique de l'enseignement, elle essaie de construire un dialogue interdisciplinaire entre ces domaines. Elle a élaboré un nombre considérable d'articles et elle a participé aussi à diverses conférences en Albanie et à l'étranger. (ahyso@hotmail.com)

**DURDUREANU, Ioana Irina** - est professeur de français, doctorante à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, où elle prépare une thèse de doctorat en traductologie sous la direction de prof. dr. Marina Mureșanu Ionescu. Les principales directions de sa recherche visent les stratégies fonctionnalistes et textuelles de traduction en ce qui concerne les textes littéraires en comparaison avec les textes scientifiques. Cours de langue française et de traduction sur ordinateur à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » en tant que doctorante. (irina.durdureanu@yahoo.com)

**TIRON, Irina** - est doctorante de l'Université « Alexandru Ioan-Cuza » de Iași et du Centre des Études de Traduction (CETRA), rattaché à l'Université Catholique de Louvain, en Belgique flamande, sous la coordination scientifique de prof. dr. Marina Mureșanu Ionescu et du Professeur Reine Meylaerts, directrice de CETRA. Sa recherche doctorale porte sur la traduction comme transfert de capital culturel dans la Roumanie postcommunisme, dans une perspective sociologique. Diplômée en langues et littératures française et anglaise, avec une spécialisation en traduction-terminologie et un double master en traduction et interprétation, ses centres d'intérêt sont : la sociologie de la

traduction, la circulation des idées et des biens culturels, les politiques éditoriales, les études culturelles etc. (irina.tiron@student.kuleuven.be)

**ZAVASTIN, Marius** – suit les cours du master *Théorie et critique de la traduction* à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava. Il a traduit pour les éditions Adevărul Holding et AldoPress, *Keraban le têtard* de Jules Verne et *Les trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas. (zavastinmarius@yahoo.com)

**HOFMAN Robert Iosif** - est doctorant à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où il prépare une thèse sur Le discours électoral roumain dans la presse écrite sous la direction du Professeur Ion Horia Bîrleanu. Publications : *Simbolică vizuală în mesajul politic românesc* în Limbaje și comunicare X – Creativitate, semanticitate, alteritate, volumul Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului „Eugen Coșeriu”, Ediția a X-a, 22-24 octombrie 2009; *Raportul imagine/text în mesajul politic* în *DOCT-US*, N<sup>o</sup>. 1, Année II, 2010. (robeert@gmx.net)

**LINGURARU, Daniela** - est enseignante dans le cadre du département d'anglais de la Faculté des Lettres et Sciences de la Communication de Suceava. Elle dispense des cours de linguistique et de traduction littéraire. Elle a soutenu en octobre 2010 la thèse de doctorat sur *La prose d'Edgar Allan Poe en roumain*. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de Traduction*. (danilinguraru@hotmail.com)

**COZGAREA, Ana Maria** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La formation du langage d'électrotechnique et d'électronique en roumain* sous la direction du Professeur Ioan Oprea. Elle donne des cours d'anglais à la Faculté de Génie Électrique et Informatique. Ses domaines d'intérêt sont la pratique et la théorie de la traduction spécialisée, la création et l'évolution des vocabulaires spécialisés, le changement linguistique, la méthodique de l'enseignement des langues étrangères. Elle est rédacteur en chef de la revue *DOCT-US*. (anamaria.cozgarea@gmail.com)

**DRAHTA, Cristina** – travaille comme maître-assistante au Département de français de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, où elle donne des cours de littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle et des cours et des séminaires de traductologie. Après avoir préparé un travail de licence et un master en traductologie, elle a soutenu en 2008

sa thèse de doctorat sur un aspect de l'œuvre d'Andreï Makine. Elle est membre du comité de rédaction de la revue *Atelier de traduction*. (cdrahta@yahoo.fr)

**MUNTEANU, Petronela** – est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *Le problème des marques culturelles et des référents culturels dans la traduction et l'adaptation de l'oeuvre de Victor Hugo*, sous la direction du Professeur Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID\_135, Contrat 809/2009. (munteanupetronela@yahoo.com)

**CRUDU, Mihai** – est diplômé de l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava (philologie française et allemande) ; il suit actuellement les cours du master Théorie et Pratique de la Traduction (allemand), préparant un mémoire sur le calque linguistique en français et allemand. Simultanément, il enseigne l'allemand dans un lycée de la même ville. Il a publié des comptes-rendus et des articles dans des journaux locaux et des revues de spécialité, parmi lesquels on mentionne : *Interferențe culturale în opera lui Thomas Mann și Marcel Proust*, *IQ – căderea în viitor*, *La dialectique tolérance–intolérance chez John Locke, Voltaire et Gotthold Ephraim Lessing*, *Das Thema als Metapher des Denkens* etc. (mihai\_crd@yahoo.com)

**HETRIUC, Cristina** – a soutenu en octobre 2010, à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, sa thèse sur la *Le problème de la composante mumticulturelle : traduction, autotraduction et réécriture de l'oeuvre de Panaït Istrati*, sous la direction du Professeur Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID\_135, Contrat 809/2009.(stan\_m\_c@yahoo.com)

**TARĂU, Alina** - est doctorante à l'Université « Ștefan cel Mare », Suceava, où elle prépare une thèse sur *La traduction et la retraduction de l'oeuvre de Balzac en fonction du contexte culturel*, sous la direction du Professeur Muguraș Constantinescu. Elle est membre du projet de recherche CNCSIS PN II IDEI, *La traduction en tant que dialogue interculturel*, Code : ID\_135, Contrat 809/2009. (alinatarau\_bz@yahoo.com)